

АНГЛИЦИЗМИ У ПЕРИОДИЦИ О ДИЗАЈНУ ЕНТЕРИЈЕРА: ПОТРЕБА И/ ИЛИ НАВИКА?

Сандра М. ЈОСИПОВИЋ

Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Београд, Србија

<https://doi.org/10.18485/smartart.2022.2.ch28>

Апстракт: Рад се бави термилошким изазовима у области дизајна ентеријера. Стављањем акцента на употребу англицизама у овој области, рад успоставља мост између примене језика у изучавању контактних феномена у овом регистру и примењене уметности чији је саставни део дизајн ентеријера. Циљ рада је да се испита у којој мери су англицизми у овој периодици оправдана потреба, а у којој мери навика, односно да ли се користе онда када не постоји адекватан српски еквивалент или се посеже за англицизима јер је то најлакше учинити иако постоји српски еквивалент који се може употребити. Да би био дат одговор на то питање, англицизми су подељени по оправданости и по врсти. Анализа англицизама у овом раду заснована је на проучавању англицизама које је Твртко Прћић описао у својој књизи *Енглески у српском*¹. Метода која је примењена састоји се од прегледа корпуса примера пронађених у штампи из ове области, која излази двомесечно и прегледом примера из часописа чији се садржај објављује на интернету. Може се закључити да је употреба англицизама у овој периодици понекад истинска потреба, али понекад и рђава навика. Рад пружа као примере речи које потичу из енглеског без којих ова терминологија не би била функционална, али указује и на примере англицизама који су непотребни јер у српском језику имају своје адекватне еквиваленте.

Кључне речи: дизајн ентеријера, терминологија, англицизми, примењена уметност, примењен језик, англосрпски.

1 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019. 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

УВОД

Предмет анализе у овом раду су англицизми у текстовима у периодици из области дизајна ентеријера, са циљем да се испита да ли је употреба англицизама заиста увек оправдана или је понекад у питању неоправдана навика, односно да ли се користе онда када не постоји адекватан српски еквивалент или се посеже за англицизмима јер је то најлакше учинити и поред адекватних српских еквивалената. Други циљ је да се утврди у којем степену су позајмљене речи из енглеског интегрисане у систему српског.

С обзиром на то да се рад бави терминолошким изазовима у области дизајна ентеријера, може се поставити питање зашто је важно бавити се тим питањем и то кроз призму контакта енглеског и српског језика? Најпре, потребу за анализом ових изазова у периодици намеће чињеница да:

„[...] се додир између британског и америчког енглеског и европских језика у Европи реализује преко посредника, [...], *језика посредника* [...] или *масовних медија* [...], дакле индиректно [...] Ти посреднички медији могу бити [...] писана ријеч (новине, тједници, полумјесечници и мјесечници свих струка, итд.).”²

Потом, стављањем акцента на употребу англицизама у терминологији ове области, рад успоставља мост између примењене уметности чији је саставни део дизајн ентеријера и социolingвистике чијем домену припада проучавање професионалних регистара и контактне лингвистике која се бави проучавањем „*језичких додирова*”³, односно обухвата „језичко посуђивање и све појаве везане уза њ [...]”⁴ Примери англицизама који су наведени у раду преузети су у српски језик углавном процесом позајмљивања. У овом раду у фокусу је лексички ниво језика у контакту. Најпре, зато што посредно позајмљивање: „[...] дјелује много уже, [...], тј. односи се на дијелове реченице, углавном на ријечи.”⁵ Оно прави „врло уочљиве трагове у вокабулару [...]”⁶ Затим, с обзиром на то да се ради о контакту два толико различита језика и културе „не треба да чуди што се изван број проблема и дилема појавио на овом нивоу”⁷

Тачка у којој долази до контакта ове две области јесте одредница *примењен*. Анализа која је предмет овог рада подразумева да је језик примењен у проучавању контактних феномена у регистру дизајна ентеријера. Што се тиче дизајна, у најопштијем смислу, он се примењује у решавању проблема са којима се људи суочавају у свом окружењу. О томе говори и Леон Гордон Милер (Leon Gordon Miller) за кога је „дизајн [...] процес за решавање проблема који се ослања на креативност, естетику и техничке дисциплине [...]”⁸

Још једна тачка у којој долази до контакта ове две области је превођење. „[...] преузимање лексичких [...] јединица из језика-даваоца у језик-прималац прет-

2 Р. Филиповић, *Теорија језика у конџакџу*, Загреб, 1986, 49–50.

3 *Нав. дело*, 15.

4 *Исџо*

5 Р. Филиповић, *Теорија језика у конџакџу*, Загреб, 1986, 51.

6 *Нав. дело*, 50.

7 С. Јосиповић, „Преводилачка радионица као начин решавања проблема и дилема у универзитетској настави превођења”, *Иновације у насџави* вол. 30, бр. 4 (Београд), 2017, 137.

8 М.А. Мушић, „Одређење дизајна и његових појавних облика”, *Зборник радова Академије уметности 2* (Нови Сад), 2014, 60. *Zbornik radova Akademije – Akademija umetnosti Novi Sad* (uns.ac.rs); 2334-86661402058M.pdf (ceon.rs)

поставља њихово прилагођавање систему језика-примаоца [...] на нивоу садржине, што се врши превођењем [...].”⁹ С друге стране, дизајнер је „преводац скривених и несвесних жеља и потреба потрошача које интерпретира и заступа пред произвођачем [...]”.¹⁰

Најзад, питање идентитета је још једна тачка сусрета ове две области. Идентитет као „захтевна реч као да је постала битан састојак социолошког, социolingвистичког, [...], културолошког [...] дискурса.”¹¹ Едвард Саид указује на значај идентитета у свим културама: „Самоодређење је једна од активности коју упражњавају све културе [...] афирмисање идентитета није никако пука церемонија.”¹² Тери Иглтон помиње преиспитивање идентитета у добу у којем: „[...] је свет транснационалног капитализма све више еклектички зближавао разноврсне видове живота због чега су мушкарци и жене изнова постали свесни својих културних идентитета, а тек недавно постали несигурни у њих.”¹³ Управо зато што је енглески главно средство споразумевања у свету,¹⁴ он доприноси зближавању људи из различитих култура који имају различите матерње језике. С друге стране, уколико је његов утицај на српски језик превелик, може да нас наведе на питање „*Do you speak anglosrpski?*” из наслова *Речника новијих англицизама*¹⁵. Језик се сматра „[...] традиционално признатим важним обележјем идентитета [...]”¹⁶ и једним од његових слојева.¹⁷ С обзиром на то да је језик део идентитета, поставља се питање како је могуће да неко афирмише сопствени идентитет уколико није сигуран којим језиком говори. Анализом англицизама рад ће настојати да одговори на питање који је идентитет језика којим су писани текстови у овој периодици, српски или англосрпски, и да ли коришћење англицизама у овој области може да изазове осећај несигурности у сопствени идентитет. И дизајн има своју улогу у процесу одређења идентитета јер се може посматрати „као интелектуална и креативна интердисциплинарна делатност која функционира унутар друштва које [...] би у склопу културног састава потицало посредовање идентитета појединца у заједници али и идентификацију појединца са заједницом (Ф. Вукић, 2010).”¹⁸

9 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 123–124. 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

10 М.А. Мушић, „Одређење дизајна и његових појавних облика”, *Зборник радова Академије уметности 2* (Нови Сад), 2014, 65. Zbornik radova Akademije – Akademiја umetnosti Novi Sad (uns.ac.rs); 2334-86661402058M.pdf (ceon.rs)

11 Р. Бугарски, *Језик и идентитет*, Београд, 2010, 11.

12 „Self-definition is one of the activities practised by all cultures: [...] the assertion of identity is by no means a mere ceremonial matter.” E. Said, *Culture and Imperialism*, New York, 1994, 37.

13 „[...] world of transnational capitalism pitched diverse life-forms ever more eclectically together, making men and women at once newly aware of their cultural identities and freshly insecure about them.” T. Eagleton, *The Idea of Culture*, Oxford, 2000, 130.

14 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 77. 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

15 В. Васић, Т. Прћић и Г. Нејребауер, *Do you speak anglosrpski? Речник новијих англицизама*, Нови Сад, 2001.

16 Р. Бугарски, *Језик и идентитет*, Београд, 2010, 13.

17 *Нав. дело*, 14.

18 М.А. Мушић, „Одређење дизајна и његових појавних облика”, *Зборник радова Академије уметности 2* (Нови Сад), 2014, 59. Zbornik radova Akademije – Akademiја umetnosti Novi Sad (uns.ac.rs); 2334-86661402058M.pdf (ceon.rs)

МЕТОДОЛОГИЈА И ТЕОРИЈСКИ ОКВИР

Метода која је примењена у раду заснива се на прегледу корпуса примера нађе-них у часописима из ове области који излазе двомесечно. Прегледан је број 128 часописа *BRAVA CASA* за период јануар/ фебруар 2021. године и број 129 истог часописа, за период март/ април 2021. године. Такође, прегледани су и бројеви часописа *Мој сџан* за период од 10. децембра 2020. године до 09. фебруара 2021. године и период од 10. фебруара до 09. априла 2021. године. Прегледана су и дигитална издања, број 89 и 99 часописа *Енџеријер маџазин*. У складу са сагледавањем англицизама које је изложио Твртко Прћић у својој књизи *Енџески у срџском*, англицизми у овом раду разматрани су из две перспективе, према њиховој оправданости и према врсти.

АНГЛОСРПСКИ – ЊЕГОВИ ГОВОРНИЦИ, МОТИВИ ЗА ЊЕГОВО КОРИШЋЕЊЕ И РАЗЛОЗИ ЗА ЊЕГОВ НАСТАНАК

У сегменту овог рада анализирани су примери који се убрајају у неоправдане англицизме и чине оно што се зове „англосрпски”¹⁹ у чији састав улази све: „[...] оно што чини неоправдане и објективно непотребне иновације настале под утицајем енглеске норме, укључујући и употребу објективно непотребних англицизама.”²⁰ Прћић га троструко одређује, као језик, односно „врсту српског језика”²¹, као „варијетет српског језика”²² и као „социолект”²³. Други теоретичари га дефинишу као „*варијетет*”, у значењу ‘било који групно одређени појавни облик неког језика, било то одређење географско, социјално, професионално или какво друго’ (Бугарски 2009: 91).²⁴ И квалификују га као социолект јер одражава „разлике између појединих друштвених [...] група, [...]”²⁵

Ако се има у виду да се „[...] језик као комуникативна пракса везује за нечије место у времену, простору, друштвене и историјске односе и његов/ њен друштвени и емотивни идентитет”,²⁶ англосрпски се може сагледати из социолингвистичке перспективе у погледу тога: ко су говорници овог варијетета, који су и мотиви за његово коришћење и разлози за његов настанак.²⁷

На питање ко су корисници англосрпског, одговор би био: „становници и држављани земаља српског говорног подручја, [...] углавном су релативно млађи и образовани људи из урбаних средина.”²⁸ Треба додати да се „ради [...] о терминолошкој лексици која углавном означава нове предмете, појаве и појмове, који

19 Т. Прћић, *Енџески у срџском*, Нови Сад, 2019, 155, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

20 *Исџо*

21 Т. Прћић, *Енџески у срџском*, Нови Сад, 2019, 78, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

22 *Нав. дело*, 69.

23 *Нав. дело*, 78.

24 Б. Мишић Илић, „Англосрпски и *serglish*: два варијетета српског језика настала под утицајем енглеског”, у: *Језик у уџошребу/ language in use*, ур. В. Васић, Нови Сад, 2011, 73, *ZbornikRankoBugarski_3a.pdf* (dpls-alas.rs)

25 *Исџо*

26 „[...] language as communicative practice is tied to a person’s position in time, space, social and historical relations, and his/her social and emotional identity.” С. Kramsch, „Language, Thought, and Culture”, у: *The Handbook of Applied Linguistics*, ур. Alan Davies и Catherine Elder, Oxford, 2004, 249.

27 Б. Мишић Илић, „Англосрпски и *serglish*: два варијетета српског језика настала под утицајем енглеског”, у: *Језик у уџошребу/ language in use*, ур. В. Васић, Нови Сад, 2011, 77-80, *ZbornikRankoBugarski_3a.pdf* (dpls-alas.rs)

28 *Нав. дело*, 78.

по правилу припадају савременом урбаном начину живота.”²⁹ Англосрпски се може сматрати и одликом: „[...] неких посебних функционалних стилова, рецимо, језика рекламе или медија.”³⁰ Стога не треба да чуди што се: „англосрпски [...] среће [...], нарочито у језику медија, забаве, рекламе [...] и у разним професионалним жаргонима³¹, укључујући и жаргон дизајна ентеријера.

Један од разлога за већи прилив англицизама у српски, а самим тим и за настајак овог варијетета је: „Бојазан да у датом контексту српска реч неће одговарати у потпуности енглеској и нужност да се што пре нађе реч за нови појам.”³² Затим, понекад се олако посеже за англосрпским, „услед недовољног познавања норми и енглеског и српског језика [...]”³³

Треба напоменути да је: „[...] употреба енглеског језика [...] мотивисана, [...] и једноставном менталном лењошћу [...]”³⁴ и може бити одраз „линије мањег отпора”³⁵. Затим, може да буде у питању „помодарство”³⁶. Коришћење англицизама би могао бити и израз „снобизма”³⁷ јер је могуће језик користити као средство за истицање припадности одређеној друштвеној групи и разлика између те и других друштвених група: „[...] *вокабулар* је ознака подела у друштву, а појединци иначе могу да поклањају више пажње алтернативама како би подвукли суптилније разлике у друштву.”³⁸

Мотив може да буде подстакнут „потребом да се неко представи као особа којој је блиска англофона култура [...]”³⁹ Најзад, још један могући мотив, који је вероватно делимично присутан у периодици дизајна ентеријера, можемо наћи: „[...] у све увреженијем веровању стручњака из скоро свих области да су једино термини страног порекла – данас, [...] из енглеског језика – они прави, аутентични и убедљиви, [...]”⁴⁰

ДЕФИНИЦИЈА АНГЛИЦИЗАМА И ЊИХОВА ПОДЕЛА ПО ОПРАВДАНОСТИ

Овде се англицизмима сматрају: „[...] две врсте језичких јединица: у уобичајеном значењу термина, англицизам представља општу реч или везану морфему (тј. префикс или суфикс) из енглеског језика која се употребљава у српском [...], с различитим степеном интегрисаности у његов систем.”⁴¹ Међутим, ова наизглед једноставна дефиниција може да завара јер је у питању комплекснији термин

29 *Нав. дело*, 87.

30 *Нав. дело*, 73.

31 *Нав. дело*, 83.

32 В. Васић, Т. Прћић и Г. Нејгебауер, *Do you speak англосрпски? Речник новијих англицизама*, Нови Сад, 2001. 7.

33 Б. Мишић Илић, „Англосрпски и serglish: два варијетета српског језика настала под утицајем енглеског”, у: *Језик у употреби/ language in use*, ур. В. Васић, Нови Сад, 2011, 80. *ZbornikRankoBugarski_3a.pdf* (dpls-alas.rs)

34 *Нав. дело*, 78–79.

35 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 128, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

36 *Исто*

37 *Исто*

38 [...] *vocabulary* is a marker of divisions in society, and individuals may actively cultivate alternatives in order to make subtler social distinctions.” R. A. Hudson, *Sociolinguistics*, Cambridge, 1996, 45.

39 Б. Мишић Илић, „Англосрпски и serglish: два варијетета српског језика настала под утицајем енглеског”, у: *Језик у употреби/ language in use*, ур. В. Васић, Нови Сад, 2011, 78–79. *ZbornikRankoBugarski_3a.pdf* (dpls-alas.rs)

40 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 128, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

41 *Нав. дело*, 59.

него што би то на први поглед закључили. Оно што га чини таквим је велики број англицизама у српском језику „[...] што је наметнуло потребу да се садржај поменутог термина [...] предефинише.”⁴², а то може да подразумева њихову поделу по врсти.⁴³ Још два разлога намећу потребу за њиховим разврставањем. Прво, да би били прегледно приказани у раду и друго, да би се лакше дошло до одговора на питање у наслову рада да ли је употреба англицизама у периодици из дизајна ентеријера: потреба и/или навика. Овај аспект анализирања англицизама дат је паралелно са њиховом поделом по оправданости јер без таквог сагледавања одговор на питање у наслову не би био могућ.

У вези са већ поменутом „потребом”, треба напоменути да Прћић сматра да је: „Појам [...] комуникативне оправданости – чврсто повезан с појмом потребе за уношењем англицизама, а она може бити субјективна и објективна.”⁴⁴ Ова прва:

„[...] условљена је ванјезичким (тј. социолингвистичким, психолингвистичким и прагматичким) чиниоцима, јер се тиче особе (преводиоца, писца или говорника) која у језик уноси – или може да унесе – нови англицизам: та особа осећа потребу, мотивисану низом свесних и несвесних, знаних и незнаних, разлога, да извесни англицизам употреби у свом написаном или изговореном тексту.”⁴⁵

У српском језику англицизми су разврстани према скали „[...] оправданости англицизама, која се састоји од пет стенова, наведених од ниске ка високој [...]”⁴⁶

НЕОПРАВДАНИ АНГЛИЦИЗМИ

Када су у питању неоправдани англицизми, разликују се два ступња: „сасвим неоправдани”⁴⁷ и „неоправдани”⁴⁸.

Англицизам је: „[...] сасвим неоправдан уколико већ постоји домаћа или одомаћена реч или израз за дати страни садржај.”⁴⁹

Англицизам се може сматрати неоправданим „уколико постоји могућност превођења страног садржаја, применом продуктивних морфосинтактичких и семантичких средстава српског језика.”⁵⁰

ОПРАВДАНИ АНГЛИЦИЗМИ

Англицизми могу бити груписани у „условно оправдане”⁵¹, „оправдане”⁵² и „сасвим оправдане”⁵³ када за њима постоји објективна потреба у српском језику, која је: „[...] у директној сразмери с [...] оправданошћу.”⁵⁴ За разлику од субјек-

42 Т. Прћић, *Енїлески у срїском*, Нови Сад, 2019, 121, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

43 *Исїо*

44 Т. Прћић, *Енїлески у срїском*, Нови Сад, 2019, 129, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

45 *Исїо*

46 Т. Прћић, *Енїлески у срїском*, Нови Сад, 2019, 130, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

47 *Исїо*

48 Т. Прћић, *Енїлески у срїском*, Нови Сад, 2019, 131, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

49 *Нав. гело*, 130.

50 Т. Прћић, *Енїлески у срїском*, Нови Сад, 2019, 131, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

51 *Нав. гело*, 132.

52 Т. Прћић, *Енїлески у срїском*, Нови Сад, 2019, 133, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

53 *Исїо*

54 Т. Прћић, *Енїлески у срїском*, Нови Сад, 2019, 129, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

тивне, „објективна потреба условљена је језичким (тј. лингвистичким, нарочито семантичким, стилистичким, а делом и прагматичким) чиниоцима, јер се тиче доприноса датог англицизма изражајности српског језика [...]”⁵⁵ Тај допринос се постиже „тако што се у његов систем уводи нов појам који се датим англицизмом именује.”⁵⁶

Групу условно оправданих англицизама карактерише „[...] могућност упадљивије краће и економичније изражавања новог или постојећег садржаја од домаће или одомаћене речи или израза.”⁵⁷

Следећу групу чине англицизми који су оправдани јер доносе: „нову нијансу значења у систем српског језика.”⁵⁸

Сасвим оправдани англицизам:

„уноси сасвим ново значење у систем српског језика и тиме попуњава неку лексичку и/или појмовну празнину [...] тако што нов и досад непознат појам долази са самом новом речју. Тај нови појам може бити глобалног карактера, када дата реч именује више или мање универзалне појаве [...]”⁵⁹

ПОДЕЛА АНГЛИЦИЗАМА ПО ВРСТИ

Када је реч о подели англицизама по врсти, односно:

„[...] према њиховој обличкој реализацији у српском језику. У првој групи налазе се, [...] очигледни англицизми, тј. све оне лексичке јединице – речи (именице, глаголи, придеви, прилози, узвици, итд.) и афикси (префикси и суфикси) који су преузети из енглеског језика, који су постали више или мање интегрисани у систем српског језика – на ортографском, фонолошком, морфосинтактичком, семантичком и прагматичком плану, и који ће временом стећи статус више или мање одомаћене речи или афикса.”⁶⁰

Другу групу чине скривени англицизми који настају онда када „[...] реч, синтагма или реченица српског језика може да одражава норму и/ или следи обичаје енглеског језика. У оваквим случајевима, значења и/ или употребе својствене облицима енглеског језика крију се у облицима српског језика, који се релативно брзо одомаћују, [...]”⁶¹

У трећу групу коју чине сирови англицизми: „[...] уврштене су речи, синтагме и реченице које су преузете из енглеског језика директно, без икаквог прилагођавања њиховог писања српском језику.”⁶²

55 *Истѿо*

56 Т. Прђић, *Енђлески у срђском*, Нови Сад, 2019, 154, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

57 *Нав. дело*, 132.

58 *Нав. дело*, 133.

59 *Нав. дело*, 133–134.

60 *Нав. дело*, 121.

61 *Истѿо*

62 Т. Прђић, *Енђлески у срђском*, Нови Сад, 2019, 122, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

АНАЛИЗА КОРПУСА ПРИМЕРА САСВИМ НЕОПРАВДАНИХ АНГЛИЦИЗАМА

Следећи англицизми⁶³ сврстани су у ову групу јер према њима у српском језику постоји домаћа реч или израз:

а) Англицизму *акценџни* (енг. accent) одговарали би српски придеви: *исџакнуџи*, *наџлашен* јер енглески глагол *accent* има значење: *наџласиџи*, *исџаџи*.⁶⁴

б) Према речи *бенефиџ* (енг. benefit) постоје српски еквиваленти: *џредносџи*, *корисџи*.⁶⁵

в) Англицизму *бохо* (енг. boho) одговара домаћа реч *боемски* јер је енглеска реч *boho* скраћени облик енглеске именице *Bohemian*. У српском се именица *боем* односи на „особу из редова градске интелигенције (нарочито уметника) која води безбрижан и неуредан живот [...]”⁶⁶ што одговара значењу које ова реч као придев има у енглеском језику у којем: „описује људе из уметничких кругова који живе неконвенционалним животом.”⁶⁷

г) Према англицизму *зонирање* (енг. zoning) стоји фраза: *(урбаннисџичко) џланирање*.⁶⁸

д) Антонимски пар *indoor/outdoor* (енг. indoor/ outdoor) има еквиваленте у придевима *унуџарњи*⁶⁹ и *вањски*⁷⁰.

ђ) Сасвим неоправдани англицизми појављују се као: „[...] инерџијски синоними, који су семантички неоправдани, јер не уносе уочљив значењски контраст, с тенденцијом да англицизам временом потисне или сасвим истисне устаљену домаћу или одомаћену реч [...]”⁷¹ Примери таквих синонима су речи *убачен* и *инсерџован* која потиче од енглеског глагола *insert* у значењу *уметнуџи*.⁷²

е) Англицизам *custom-made* (енг. custom-made) има еквивалент у домаћим фразама: *израђен џо мјери или наруџби*.⁷³

ж) Према англицизму *оџис* (енг. office) стоје еквиваленти: *канџеларија*, *биро*⁷⁴.

з) Придев *џремијум* (енг. premium) има свој српски еквивалент: *биџи* *веома цењен*, *џражен*⁷⁵.

и) Англицизам *џрефабрикован* (енг. prefabricated) није неопходан јер постоји српски еквивалент: *монџажни*⁷⁶.

ј) Англицизам *ранер* (енг. runner) у примеру којим је уједно и дефинисан: „Овај материјал [...], виђамо га [...] на трпезаријском столу [...] у форми траке (ране-

63 Корпус са већином примера нађених у прегледаним часописима дат је у посебној табели. У овом сегменту рада остављени су само они примери који су посебно илустративни за одређени аспект коришћења англицизама.

64 Ж. Бујас, *Велики енглеско-хрвајски рјечник*, Загреб, 2005, 24.

65 Р. Филиповић, *Енглеско-хрвајски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 89.

66 М. Стевановић и др. *Речник српскохрвајскога књижевног језика књига џрва*, Нови Сад: Загреб, 1967, 239.

67 Collins English Dictionary, Bohemian definition and meaning | Collins English Dictionary (collinsdictionary.com)

68 Р. Филиповић, *Енглеско-хрвајски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 1313.

69 *Нав. дело*, 567.

70 *Нав. дело*, 754.

71 Т. Прђић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 82, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

72 Р. Филиповић, *Енглеско-хрвајски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 574.

73 *Нав. дело*, 254.

74 В. Васић, Т. Прђић и Г. Нејгебауер, *Ди you speak англисрпски? Речник новијих англицизама*, Нови Сад, 2001, 172.

75 Р. Филиповић, *Енглеско-хрвајски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 841.

76 *Нав. дело*, 839.

ра)⁷⁷ има свој еквивалент у енглеско-српском речнику: *узак дуџачак њокровац за сџол*⁷⁸. У овом случају похвална је чињеница да англицизам стоји у загради и да му је тиме ипак додељена секундарна улога у односу на српски еквивалент *џрака*.

к) Према англицизму *showroom* (енг. *showroom*) постоји домаћа фраза: *изложбени салон*⁷⁹.

л) Реч *сингл* (енг. *single*) у реченици: „Било да је ваш кревет брачни, сингл”⁸⁰ може бити замењена српском фразом: *само за једнога*⁸¹.

м) Англицизму *smart* одговарао би српски придев *инџелиџенџан*, а не придев *џамеџан*, јер није реч о живом бићу иако се овај други придев усталио у српском језику у овом контексту. Адекватност придева *инџелиџенџан* у овом контексту Твртко Прџић образлаже:

„[...] да се повремено наилази на преведене англицизме чија се прихватљивост може оспорити, пошто су преведени или погрешно или неподесно, али су у пракси ипак постали више или мање устаљени. [...] *паметна картица и *паметни телефон, од *smart card* и *smart phone*, ум. интелигентна картица и интелигентни телефон, пошто само живо биће може бити паметно.”⁸²

По Прџићевом објашњењу у наредна два примера придев *џамеџан* који је превод англицизма *smart* требало би заменити придевом *инџелиџенџан*: „једном паметном функцијом”⁸³; „менаџерима паметних зграда”⁸⁴.

С обзиром на то да је превођење један од процеса путем којег језици остварују међусобни контакт, важно је имати на уму да је: „Верност изворном тексту [...] суштина превођења, али и сваког теоријски или прагматично усмереног проучавања превођења.”⁸⁵ Верност извору може бити схваћена као његово поштовање које налаже да се извор пажљиво прочита. У реченици: „[...] визије групе страних инвеститора који су српски капитал препознали као дестинацију”⁸⁶ погрешно је употребљен англицизам *каџиџал*. Ова именица потиче од енглеске именице *capital* која може да означава и *главни џрад* и *каџиџал*⁸⁷. У датом контексту јасно је да није реч о *каџиџалу*, већ је реч о Београду као главном граду што, између осталог, илуструје и помињање и других главних градова Европе, Париза, Лондона.⁸⁸ Ако се има у виду карактер грешке која је направљена, може

77 Анон., „Топлина без преседана”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар. 2020. – 9. фебруар. 2021, 29.

78 Р. Филиповић, *Енглеско-хрвајски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 953.

79 *Нав. дело*, 1009.

80 Анон., „Нова ПАЛЕТИНА постељина 2021”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр. 128, јануар/фебруар, 2021, 67.

81 Р. Филиповић, *Енглеско-хрвајски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 1016.

82 Т. Прџић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 126–127, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

83 Анон., „Избор је важан”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 2–3. kvisoft.com (enterijermagazin.com)

84 Љ. Ђуровић., „Milano issaloni 56”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 17/18–19.

85 М. Даничић и С. Јосиповић, „Један пример вредновања књижевности у преводу: *Omer Pasha Latas: Marshal to the Sultan*”, у: *Књижевност у џреводу*, ур. проф. др Александра Вранеш, Андрићград-Вишеград, 2019, 91.

86 Анон., „Buddha bar – BW”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 99, 9/10–11. kvisoft.com (enterijermagazin.com)

87 Р. Филиповић, *Енглеско-хрвајски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 148.

88 Анон., „Buddha bar – BW”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 99, 9/10–11. kvisoft.com (enterijermagazin.com)

се претпоставити да је текст вероватно превод са енглеског и да је могуће да је грешка настала услед непажљивог читања извора.

н) Пошто према њему постоји српски еквивалент *рефлектор*⁸⁹, сасвим је неоправдан англицизам *своје светло* (енг. spotlight).

њ) *3D* (енг. 3D three-dimensional) и *рендер* (енг. render) су англицизми у примеру: „3D приказ будућег уређења стана, тзв. рендер.”⁹⁰ Овде је у питању својеврстан парадокс јер се англицизам *3D* користи за дефинисање другог англицизма, *рендер*. На делу је непотребно гомилање англицизама јер први може бити замењен српским придевом *двородимензионалан*⁹¹. Именици *рендер* у српском одговара именица *приказ* по аналогији са значењем именице *rendering* која означава *приказивање*⁹².

о) Према англицизму *финиш* (енг. finish) стоје српски еквиваленти: *обрада*, *полишура*, *сјај*.⁹³

п) Именици *фронт* (енг. front) одговарају домаће речи: *предња страна*, *прочеље*, *предњи дио*.⁹⁴

р) Именица *шоппинг* (енг. shopping) има за еквивалент именицу: *куповина*⁹⁵.

с) Англицизам *шутинг* (енг. shooting) има свој српски еквивалент: *снимање*⁹⁶.

АНАЛИЗА КОРПУСА ПРИМЕРА НЕОПРАВДАНИХ АНГЛИЦИЗАМА

Овај корпус примера састоји се од англицизама који су неоправдани јер могу адекватно бити преведени на српски језик.

а) Англицизам *артизан* (енг. artisan) искоришћен је у примеру: „у употреби рустичног декора артисан хроста”⁹⁷. Енглеска именица *artisan* означава *занатлију*⁹⁸, а као придев означава „нешто што је вешто направљено ручно и на традиционалан начин”.⁹⁹ У српском језику реч је употребљена у новом значењу јер се односи на производ који није од пуног дрвета, односно право хроста, већ својим изгледом подсећа на хрост.¹⁰⁰

б) Глагол *предбушити* (енг. predrill) може бити замењен фразом *унапред избушити* по аналогији са значењем које глагол има у енглеском.¹⁰¹

89 Р. Филиповић, *Енглеско-хрватски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 1061.

90 Анон., „Ми опремамо станове који причају вашу причу”, *Мој стан* (Нови Сад), 10. децембар. 2020. – 9. фебруар. 2021, 11.

91 М. Стевановић и др. *Речник српскохрватскога књижевног језика књига шеста*, Нови Сад, 1976, 300.

92 Р. Филиповић, *Енглеско-хрватски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 917.

93 *Нав. дело*, 409

94 *Нав. дело*, 446.

95 В. Васић, Т. Прћић и Г. Нејгебауер, *Ди you speak англосрпски? Речник новијих англицизама*, Нови Сад, 2001, 247.

96 Ж. Бујас, *Велики енглеско-хрватски рјечник*, Загреб, 2005, 810.

97 Анон., „Мој топао дом”, *Мој стан* (Нови Сад), 10. децембар. 2020. – 9. фебруар. 2021, 5.

98 Р. Филиповић, *Енглеско-хрватски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 51.

99 Cambridge English Dictionary, ARTISAN | meaning in the Cambridge English Dictionary

100 Аутор рада је дошао до закључка о овом значењу англицизма *artisan* у српском на основу прегледа сајтова компанија, које продају подне облоге и намештај.

101 Collins English Dictionary, Predrill definition and meaning | Collins English Dictionary (collinsdictionary.com).

в) Фраза: *spa i fitnes centri*¹⁰² (енг. spa and fitness centre) може бити преведена фразом која је еквивалент за именицу *spa*: *рекреацијски клуб (с базеном, шрим-кабинетом и сл.)*¹⁰³ с обзиром на то да *fitness* означава добру кондицију.¹⁰⁴ У процесу прилагођавања овог англицизма српском језику примењен је: „Мешовити поступак, који [...] подразумева преобликовање једног дела речи а превођење другог [...]”¹⁰⁵ Овај пример илуструје тај мешовити поступак и зато је овде наведен на латиници, као и у извору. Именица *spa* остаје у изворном облику, док је реч *fitnes* делимично прилагођена, а именица *ценшар* је превод енглеске речи *centre*.

АНАЛИЗА КОРПУСА ПРИМЕРА УСЛОВНО ОПРАВДАНИХ АНГЛИЦИЗАМА

Ови англицизми су условно оправдани јер у односу на домаћу реч, краће и економичније преносе одређени садржај:

а) *Hotspot* (енг. hotspot) је краћи назив за појам који се може превести као *популарно и узбудљиво место*.¹⁰⁶

б) Англицизам *пачворк* (енг. patchwork) условно је оправдан јер је знатно краћи од свог српског еквивалента: *покривач и слично начињен од малих комадића, крпича*.¹⁰⁷

в) Именица *џетсетер* (енг. jet-setter) је изведеница од енглеског придева *jet set* у значењу: *интернационално-монгенски*¹⁰⁸. Дужи превод ове именице би гласио: *припадник интернационално-монгенских кругова*.

АНАЛИЗА КОРПУСА ПРИМЕРА ОПРАВДАНИХ АНГЛИЦИЗАМА

У овој групи примера заступљен је изванредан број термилошких речи неопходних за функционисање области дизајна ентеријера. Томе у прилог говори и следећи став: „Тешко је наћи област у којој англицизми [...] не обилују: [...] музика, филм, уметност, [...] при чему се стиче утисак да ускостручне терминологије неких од ових области не би могле постојати без англицизама.”¹⁰⁹ Не треба да чуди заступљеност ових речи јер су „[...] подложније преузимању, и то у зависности од области и потребе за унификацијом терминологије, нарочито у рачунарству, привреди, трговини, банкарству, забави, спорту, итд.”¹¹⁰

а) Иако према англицизму *бренд* (енг. brand) стоје српски еквиваленти: *марка, име, заштићено име, заштићени назив*¹¹¹, англицизам има шире значење од српског еквивалента. У енглеском се дефинише као: „словни или маркетиншки концепт који помаже људима да препознају одређену компанију, производ

102 Анон., „Италијанска софистицираност у срцу Њујорка”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр.128, јануар/фебруар, 2021, 22.

103 Ж. Бујас, *Велики енглеско-хрватски рјечник*, Загреб, 2005, 842.

104 Р. Филиповић, *Енглеско-хрватски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 414.

105 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 127, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

106 Cambridge English Dictionary, HOTSPOT | meaning in the Cambridge English Dictionary.

107 Р. Филиповић, *Енглеско-хрватски или српски рјечник*, Загреб, 1986, 781.

108 *Нав. дело*, 592.

109 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 63, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

110 *Нав. дело*, 176.

111 *Нав. дело*, 161.

или појединца.”¹¹². Она је већ устаљена термилошка реч о чему сведочи број примера наведених у табели која је дата на крају овог сегмента рада.

б) Именица *outfit* (енг. outfit) има српски еквивалент у речи: *ојрема*¹¹³. Сврстана је у оправдане јер је у фрази: „непролазан оутфит”¹¹⁴ употребљена у сасвим другом значењу од оног које иначе има у енглеском: „одећа која се носи у посебној прилици или приликом обављања неке активности.”¹¹⁵. Наведена је латиницом, као и у извору, да се покаже да је директно преузета из енглеског без фонолошке адаптације. Она би требала да гласи *ауџифиџ* јер се енглеска реч *out* у српском изговара *ауџ*, као у речи *ауџсајџер* (енг. outsider)¹¹⁶.

в) За англицизам *винџиџ* (енг. vintage) енглеско-српски речник наводи еквиваленте: *берба, тогишџе*¹¹⁷. Међутим у следећим примерима: „винџиџ благо”¹¹⁸ и „волимо винџиџ”¹¹⁹ он је коришћен у новом значењу које не наводи енглеско-српски речник. У овом контексту придев *винџиџ* се користи да „описе комад одеће, накита, итд., који није нов, нарочито када је у питању добар пример неког прошлог стила.”¹²⁰

г) Англицизам *канџри* (енг. country) уноси нову нијансу значења у овај регистар јер се односи на рурални део САД и културу тог региона. Ова реч као придев има општије значење у енглеском: „односи се на декоративни стил карактеристичан за живот на селу.”¹²¹

д) Именица *хоби* (енг. hobby) сасвим је одомаћена реч у српском језику јер се налази у *Речнику Маџиџе срџске* где је означена као англицизам који се односи на: *омиљено занимање, омиљен џосао, сџрасџ, џасију*.¹²²

ђ) Англицизам *дизајн* (енг. design) одређује се као „стручно или уметничко пројектовање и обликовање неког производа, дела и сл.”¹²³ Реч је полисемична што илуструје њена дефиниција у енглеском: „цртеж или комплет цртежа који приказују како треба направити зграду или производ и како ће они функционисати и изгледати; начин на који је нешто испланирано и направљено.”¹²⁴ Овај појам је пример термилошке, експанзивне речи која се користи у многим језицима. Због своје вишезначности, у некима од тих језика она има само делимичне синонине. „Тако се у Француској користи уместо речи *le dessin*, а у Италији уместо речи *дисењо*, док се у региону који препознајемо као југословенски простор јавља под именом обликовање у Словенији, дизајн у Хрватској,

112 Investopedia, Brand Definition (investopedia.com)

113 Р. Филиповић, *Енглеско-хрвајски или срџски рјечник*, Загреб, 1986, 754.

114 Анон., „Миксајте их: маслина, пимент & сенф”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. фебруар – 9. април. 2021, 9.

115 Cambridge English Dictionary, OUTFIT | meaning in the Cambridge English Dictionary

116 Р. Филиповић, *Енглеско-хрвајски или срџски рјечник*, Загреб, 1986, 756.

117 *Нав. дело*, 1259.

118 Анон., „Ваш дом – одраз нашег животног стила”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар. 2020. – 9. фебруар. 2021, 13.

119 Анон., „Шарм цвећа”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. фебруар – 9. април, 2021, 61.

120 Cambridge English Dictionary, VINTAGE | meaning in the Cambridge English Dictionary

121 Merriam-Webster Dictionary, Country | Definition of Country by Merriam-Webster.

122 М. Стевановић и др. *Речник срџскохрвајскоја књижевној језика књија шесџа*, Нови Сад, 1976, 739.

123 В. Васић, Т. Прђић и Г. Нејгебауер, *Ди you speak анџосрџски? Речник новијих анџиџама*, Нови Сад, 2001, 70.

124 Cambridge English Dictionary, DESIGN | meaning in the Cambridge English Dictionary

а обликовање и/ или дизајн у Србији [...]”¹²⁵ Колико је у српском језику овај термин одомаћен, илуструју и бројни примери наведени у табели. У регистру дизајна ентеријера именица *уређење* је делимичан српски еквивалент за именицу *дизајн* и стога се у овој области као синоними користе фразе *дизајн ентеријера* и *уређење унутрашњеј простора*. Коришћење српске фразе у следећим примерима указује на то да се у овој области не посеже искључиво за англицизмима попут речи *дизајн*: „уређење стана”¹²⁶; „у перфектно уређеном простору”¹²⁷.

е) Када једна реч даје више изведеница у одређеном језику, то указује на висок степен њене адаптираности у том језику. Именица *дизајн* даје изведенице *дизајнер* (енг. *designer*) и *дизајнерка*.

ж) Друга њена изведеница јесте придев *дизајнерски* (енг. *designer*).

з) Глагол *дизајнирати* (енг. *design*) такође је изведен од именице *дизајн*.

и) Именица *тренд* (енг. *trend*) се дефинише као „најновија, и обично тренутна, мода или тенденција у облачењу, понашању, забављању и сл.”¹²⁸ Она је добро адаптирана и одомаћена у српском језику што илуструје чињеница да је као англицизам наведена у *Речнику Маџице српске*.¹²⁹ Као значењски специфична реч која се односи на најновију или тренутну моду која може прерасти у трајну, она је хипоним у односу на општију реч *мода* која је њен хипероним. Однос хипероним-хипоним је један од разлога зашто овај англицизам спада у оправдане: „Нова нијанса значења коју уводе оправдани англицизми најчешће је у функцији стварања хипонима, тако што значењски богатији и специфичнији англицизам, у својству хипонима, постаје подређен значењски општијој домаћој или одомаћеној речи, у својству његовог хиперонима.”¹³⁰

АНАЛИЗА КОРПУСА ПРИМЕРА САСВИМ ОПРАВДАНИХ АНГЛИЦИЗАМА

Већ поменута тенденција да се сасвим оправдани англицизми често односе на универзалне појаве може се уочити и у датим примерима међу којима преовладавају термини који означавају управо глобалне појмове.

а) Англицизам *веб-сајт* (енг. *web site*) или *сајт* (енг. *site*) означава „скуп повезаних страна на интернету посвећен једној теми или области.”¹³¹ Њиме се у српском именује нови појам за који не постоји домаћа реч.

б) Реч *Wi-Fi* „је популарни назив за бежичне технологије средњег домета где се пренос података између два или више рачунара врши путем радио таласа уз примену одговарајућих антена.”¹³² У примерима датим у табели уочава се

125 М.А. Мушић, „Одређење дизајна и његових појавних облика”, *Зборник радова Академије уметности 2* (Нови Сад), 2014, 58. *Zbornik radova Akademije – Akademija umetnosti Novi Sad* (uns.ac.rs); 2334-86661402058M.pdf (ceon.rs)

126 Анон., *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр. 129, март/април, 2021, насловна страна.

127 Анон., „Кућа коју ћете приметити”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр.128, јануар/фебруар, 2021, 69.

128 В. Васић, Т. Прћић и Г. Нејгебауер, *Ди you speak англосрпски? Речник новијих англицизама*, Нови Сад, 2001, 262.

129 М. Стевановић и др. *Речник српскохрватскога књижевног језика књига шеста*, Нови Сад, 1976, 275.

130 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 133, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

131 В. Васић, Т. Прћић и Г. Нејгебауер, *Ди you speak англосрпски? Речник новијих англицизама*, Нови Сад, 2001, 210, 269.

132 М. Ђуровић, *Стандарди у ЛАН мрежама* (семинарски рад из предмета: Методологија научног и стручног рада) Београд, 2013, 9. мај, *Математички Факултет Универзитета у Београду*

недоследност у писању: *Wi-Fi*, *WiFi*. Постоји и хибрид настао укрштањем речи *smart* и *Wi-Fi*: у фрази: „Smart-Fi уградне рерне”.¹³³ У тексту је објашњено да је у питању „уградна рерна са могућношћу WiFi контроле”¹³⁴.

в) Англицизам *pop art* (енг. *pop art*) уводи нов појам у српски који се односи на: „покрет у уметности заснован на савременој популарној култури и репродукцији у мас-медијима [...]”¹³⁵

г) Именица *hashtāg* (енг. *hashtag*) „означава симбол # на телефону или тастатури компјутера, користи се на друштвеним мрежама да опише општу тему неког твита или објаве = поруке.”¹³⁶

Треба напоменути још један пример који показује да се у овој периодици не користе англицизми по сваку цену. У питању је фраза „овлашћени увозник”¹³⁷ према енглеској фрази *authorized importer*. Избегнуто је коришћење англицизма *ауџоризовани* и увођење „инерцијских синонима”, како их Прћић назива.¹³⁸ Он, на пример, наводи да су за енглеску фразу *authorized dealer* инерцијски синоними „ауторизовани дилер = овлашћени продавац”¹³⁹

КОРИШЋЕЊЕ АНГЛИЦИЗАМА

У „НЕУОБИЧАЈЕНОМ ЗНАЧЕЊУ ТЕРМИНА”¹⁴⁰

Англицизми могу да се користе и у једном „неуобичајеном значењу термина”¹⁴¹ које је дефинисано као „[...] реч, синтагма или реченица у српском језику чија употреба одражава и/или следи норму енглеског језика – ортографску, фонолошку, граматичку, семантичку [...]”¹⁴² Иако у прегледаним часописима нису нађени бројни примери ове врсте, овде су поменути превентивно да се укаже на њихово постојање и можда предупреди настанак већег броја оваквих одступања. Овакво коришћење англицизама поменуто је овде јер се у периодици која се бави дизајном ентеријера често појављују називи компанија, производа, географска и лична имена страног порекла, када повремено долази до тога да се следи норма енглеског језика, а истовремено се крши норма српског. Одступања су уочена, пре свега, на нивоу граматике и правописа.

На нивоу граматике уочено је: „Обртање редоследа именице и личног или географског имена у називима институција и организација [...]”¹⁴³: „Болиа бренд”¹⁴⁴

133 Анон, „Smart-Fi уградне рерне”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар. 2020. – 9. фебруар. 2021, 38.

134 *Исџо*

135 В. Васић, Т. Прћић и Г. Нејгебауер, *Do you speak англосрпски? Речник новијих англицизама*, Нови Сад, 2001, 189.

136 Cambridge English Dictionary, HASHTAG | meaning in the Cambridge English Dictionary

137 Анон., „Једина топлотна пумпа са 100 % капацитета до -15 °C”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр.129, март/април, 2021, 43.

138 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 82, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

139 *Исџо*

140 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 59, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

141 *Исџо*

142 *Исџо*

143 Т. Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 81, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

144 Анон., „Дизајн који је обележио 2020. годину”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр.128, јануар/фебруар, 2021, 15.

уместо *бренд Болиа*; „пословање Кајак компаније”¹⁴⁵ уместо *йословање комџаније Кајак*.

Затим, такође на граматичком нивоу у: „Спојевима личног имена и презимена суфикси се додају само на последњи елемент.”¹⁴⁶ Ово одступање је илустровано примером: „остварење архитекте James Gamble Rogersa”.¹⁴⁷ Овде се, такође, може уочити да се не поштује ни „начело транскрипције елемената из страних језика, нарочито у текстовима на латиници [...]”.¹⁴⁸

Одступање од граматике матерњег језика огледа се у примерима у којима се „придеви изведени од географских имена [...] пишу [...] великим почетним словом [...]”.¹⁴⁹ То је илустровано следећим примером: „супротстављен огромном Шангајском цветно флоралном богатству.”¹⁵⁰

Конструкција „именица испред друге именице јавља се у функцији детерминатива”¹⁵¹, и показује „да се норма језика-примаоца почиње померати у правцу нормe језика-даваоца.”¹⁵² Ово померање нормe уочава се у фрази: „продавнице хоби материјала”.¹⁵³ Назив за продавницу ове врсте у складу са нормама српског језика био би *йродавница маџеријала за хобије*.

Када говоримо о Правопису српског језика: „[...]писање [...] англицизама [...] у изворном енглеском облику [...] је у потпуној супротности с правилима нашег Правописа.”¹⁵⁴ Треба скренути пажњу на примере у којима „је изворни правописни облик комбинован с домаћим суфиксима [...]”¹⁵⁵ јер се сматрају примерима англосрпског.¹⁵⁶ На пример: „проширио на све њихове *showroomove*”¹⁵⁷; „улазном лоби-у”¹⁵⁸; „потенциран коначним *lay outom* луксузних детаља”¹⁵⁹. При томе, треба напоменути да англицизам *лоби* (енг. *lobby*) припада групи сасвим неоправданих јер у српском има еквивалент у именицама: *йредворје*, *йредсобље*, *ходник*,¹⁶⁰ а према англицизму *lay out*, који је такође сасвим неоправдан, стоји домаћа реч *расйорег*¹⁶¹.

Примери који илуструју коришћење поменутих англицизама у периодици из области дизајна ентеријера.

145 Анон., „Кајак Office”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 25/ 26–27, [kvisoft.com \(enterijermagazin.com\)](http://kvisoft.com/enterijermagazin.com)

146 Т. Прћић, *Енџлески у срџском*, Нови Сад, 2019, 81, 978-86-6065-512-9. pdf (uns.ac.rs)

147 Анон., „Кајак Office”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 25/ 26–27, [kvisoft.com \(enterijermagazin.com\)](http://kvisoft.com/enterijermagazin.com)

148 Т. Прћић, *Енџлески у срџском*, Нови Сад, 2019, 79, 978-86-6065-512-9. pdf (uns.ac.rs)

149 *Нав. гело*, 80.

150 Анон., „Julia – Shanghai”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 8/ 10–11, [kvisoft.com \(enterijermagazin.com\)](http://kvisoft.com/enterijermagazin.com)

151 Т. Прћић, *Енџлески у срџском*, Нови Сад, 2019, 67, 978-86-6065-512-9. pdf (uns.ac.rs)

152 *Нав. гело*, 66.

153 Анон., „Баш је шик”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар. 2020. – 9. фебруар. 2021, 33.

154 Т. Прћић, *Енџлески у срџском*, Нови Сад, 2019, 157, 978-86-6065-512-9. pdf (uns.ac.rs)

155 *Исџо*

156 *Исџо*

157 Анон., „Prada Floral Design – Worldwide”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 12/14–15, [kvisoft.com \(enterijermagazin.com\)](http://kvisoft.com/enterijermagazin.com)

158 Анон., „Buddha bar – BW”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 99, 11/12–13, [kvisoft.com \(enterijermagazin.com\)](http://kvisoft.com/enterijermagazin.com)

159 Анон., „Escalera ресторан”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 99, 15/ 16–17. [kvisoft.com \(enterijermagazin.com\)](http://kvisoft.com/enterijermagazin.com)

160 Р. Филиповић, *Енџлеско-хрвајски или срџски рјечник*, Загреб, 1986, 650.

161 *Нав. гело*, 624.

Пример	часопис ¹⁶²	број стране
акцентни плафон	Б	108
за акцентне зидове	Б	108
бенефици оваког приступа	А	117
бенефици за целу кућу	Г	13
бохо уређеном дневном боравку	В	29
најлуксузнијих светских брендова	А	13
португалски бренд намештаја	А	16
инспириран душом чувеног бренда	А	16
бренд који 30 година ствара лепши дом	Г	11
да је Apple бренд који непрестано ради	Б	14
путем Wi-Fi мреже	Г	полеђина часописа
са могућношћу WiFi контроле	В	38
на вебсајту ¹⁶³	Г	65
на сајту	Б	123
посетите сајт	Б	49
посетите сајт	Г	11
индустријског дизајна	В	5
дизајн који је обележио 2020. годину	А	14
својим дизајном	А	14
у дизајну	В	5
савремени дизајн	В	насловна страна
за чији дизајн је био задужен	А	69
студио за дизајн ентеријера	А	43
савремени трендови у дизајну	А	11
за чији дизајн је био задужен	А	16
беспрекорног дизајна	А	16
чији је дизајн инспириран	А	16
базни дизајн	А	16
дизајн и назив овог стола	А	16
једноставан дизајн	А	87
за нови дизајн кухиње	А	87
снага једноставног дизајна	А	94
за дизајн ентеријера	В	11
дизајн ентеријера	А	13

¹⁶² У табели:

слово А је ознака за часопис BRAVA CASA бр. 128, јануар/фебруар, 2021,
слово Б за часопис BRAVA CASA бр. 129, март/април, 2021,
слово В за часопис Мој сџан, 10. децембар 2020. – 9. фебруар 2021,
слово Г за часопис Мој сџан, 10. фебруар – 9. април 2021,
слово Д за дигитално издање часописа Ентеријер маџин бр. 89,
слово Ђ за дигитално издање часописа Ентеријер маџин бр. 99.

¹⁶³ Међутим, овако написан облик вебсајт није у складу са обликом који Прћић даје у речнику: веб-сајт. В. Васић, Т. Прћић и Г. Нејгебауер, *Ди you speak англиски?* Речник новијих англицизама, Нови Сад, 2001, 269.

атрактивног <i>дизајна</i>	A	19
префињеног <i>дизајна</i>	A	21
јединствен <i>дизајн</i>	A	98
иновативно <i>дизајнерски</i>	B	5
<i>дизајнерски</i> студио	A	16
15 <i>дизајнерских</i> савета	A	108
<i>дизајнери</i>	A	14
либанског <i>дизајнера</i>	A	15
<i>дизајнер</i> и архитекта	A	15
<i>дизајнер</i>	A	15
<i>дизајнер</i> ентеријера	A	12
наших <i>дизајнера</i>	A	87
од <i>дизајнерке</i>	B	14
циљ <i>дизајнера</i>	A	21
да <i>дизајнира</i>	A	19
који се <i>дизајнира</i>	B	11
зонирање је изведено	A	19
нове стандарде <i>indoor/outdoor</i> становања	Д	28–29
убачен и <i>инсерџован</i> као функционалан део простора	Д	25/26–27
модеран <i>канџри</i> тренд	B	насловна страна
модеран <i>канџри</i>	B	6
у <i>канџри</i> амбијенту	B	7
у <i>канџри</i> стилу	B	9
рађена је <i>custom made</i>	Ђ	13/ 14–15
за кућни <i>офис</i>	B	18
<i>џачворк</i> дезен	Г	19
елементи <i>џоџ-арџа</i> ¹⁶⁴	A	97
произвођач <i>џремијум</i> комада	A	15
Плочу и летве рама <i>џредбушиџе</i> пре фиксирања вијцима.	B	33
захваљујући <i>џрефабрикованим</i> елементима	B	30
<i>smart</i> избор	Г	полеђина часописа
<i>smart</i> технологија	Г	полеђина часописа
Зар Вам све ово не звучи <i>smart</i> ?	Г	полеђина часописа
<i>smart</i> домаћинство	B	38
<i>сџоџ</i> свешло	B	18
Укључи <i>сџоџ</i> !	Г	10
актуелан <i>џренд</i>	B	6
истражити <i>џрендове</i>	A	87

¹⁶⁴ Тревало би напоменути да је у Речнику наведено да се пише: *џоџарџ*. В. Васић, Т. Прџић и Г. Нејгебауер, *Ди уоу спреак анџлосрџски? Речник новијих анџлицизама*, Нови Сад, 2001, 189.

<i>шренгови у уређењу</i>	А	88
<i>прате се шренгови</i>	А	97
<i>модеран кантри шренг</i>	В	насловна страна
<i>финиш</i>	В	33
<i>црних елемената декора на фроншовима</i>	В	5
<i>два уградна плакара: један иза сивих фроншова</i>	А	43
<i>под хашишом</i>	В	10
<i>продавнице хоби материјала</i>	В	33
<i>hotspot</i>	Г	65
<i>цејсеџер</i>	Г	39
<i>showroom</i>	А	9
<i>шојинџи</i>	Г	65
<i>модни шушинџи</i>	В	50

ПРИМЕРИ КОЈИ СУ „ИЗМЕЂУ АНГЛИЦИЗМА И АНГЛОФОНОГ ИЛИ ПСЕУДОАНГЛОФОНОГ ВЛАСТИТОГ ИМЕНА”¹⁶⁵

На крају, треба скренути пажњу на посебну групу речи која је описана на следећи начин. „[...] , називи производа, фирми и локала, [...], у чијем се саставу могу јавити не само опште речи него и лична, географска и друга имена из енглеског језика, имају статус између англицизма и англофоног или псеудоанглофоног властитог имена.”¹⁶⁶ У овој периодици могу се уочити називи „[...] производа и артикала, који најчешће представљају заштићене фабричке марке”¹⁶⁷, а ти производи налазе примену у дизајну ентеријера, затим називи компанија чији се производи користе у овом дизајну или се оне саме баве дизајном. У ову групу облика сврстава се назив домаће компаније у следећим фразама: „у Emerald Livingu”¹⁶⁸ и „мисија Emerald Livinga”¹⁶⁹. Речи које се умећу у ове називе често су „[...] тако биране да садрже „престижна” слова х, у, w i q.”¹⁷⁰ Пример тога је назив домаће компаније: „Rovex inženjering d.o.o.”¹⁷¹. Ове речи „[...] трајно задржавају свој страни статус и не постају одомаћене речи, па стога захтевају суштински друкчији приступ [...]”¹⁷²

АНАЛИЗА КОРПУСА ПРИМЕРА ОЧИГЛЕДНИХ И СИРОВИХ АНГЛИЦИЗАМА

У корпусу примера који су анализирани у овом раду, уочени су очигледни и сирови англицизми. Следећи англицизми припадају групи очигледних: *акценџи*, *бенефиџи*, *бохо*, *бренд*, *вебсајџи* или *сајџи*, *винџиџи*, *дизајн*, *дизајнер*, *дизајнерка*, *дизајнерски*, *дизајнираџи*, *зонирање*, *инсерџован*, *канџри*, *каџиџал*, *лоби*,

165 Т. Прџић, *Енџлески у срџском*, Нови Сад, 2019, 59, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

166 *Исџо*

167 Т. Прџић, *Енџлески у срџском*, Нови Сад, 2019, 123, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

168 Анон., „Ми опремамо станове који причају вашу причу”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар. 2020. – 9. фебруар. 2021, 11.

169 *Исџо*

170 Т. Прџић, *Енџлески у срџском*, Нови Сад, 2019, 63, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

171 Анон., „Подно грејање – здраво, комфорно и економично”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр. 129, март/април, 2021, 81.

172 Т. Прџић, *Енџлески у срџском*, Нови Сад, 2019, 123, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

офис, њачворк, њоѡарѡ, ѡредбуѡиѡи, ѡремиѡум, ѡрефабрикован, ренѡер, синѡл, сѡѡѡ свеѡило, ѡтренѡ, финиш, фронтѡ, фиѡннес, хаѡѡѡѡѡ, хоби, ѡенѡѡар, ѡеѡсеѡѡер, ѡѡѡинѡ, ѡуѡѡинѡ.

Сирови англицизми су следеѡи примери: *outfit, artisan, Wi-Fi, indoor/outdoor, custom made, lay out, showroom, smart, Smart-Fi, spa, 3D, hotspot*.

У анализираном корпусу може се запазити да очигледних англицизама има скоро три пута више у односу на сирове што указује на то да је велики број англицизама мање или више уклопљен у систем српског језика. Неки од њих, истина мањи број, одавно је прихваћен и одомаћен у нашем језику што илуструју примери англицизама који су у *Речнику Маѡѡице срѡске*.

ЗАКЉУЧАК

На основу анализе примера може се закључити да су у овој периодици заступљени и неоправдани и оправдани англицизми, иако се запажа да по броју предњаче ови први. Стога се може реѡи да су англицизми и навика и потреба које нису у сасвим равноправном односу. Тас на ваги незнатно претеже на страну навике јер су неоправдани англицизми често мотивисани линијом мањег отпора и тиме да је лакше њих употребити него тражити адекватан српски еквивалент. Међутим, број оправданих англицизама није драстично мањи у односу на неоправдане што нам указује на чињеницу да су оправдани англицизми у дизајну ентеријера истинска потреба, посебно када су у питању терминолошке речи или када англицизми именују појаве универзалног карактера за које српски нема адекватан еквивалент. Овај донекле неравноправан однос неоправданих и оправданих не треба да чуди ако имамо у виду појаву коју Рудолф Филиповић описује на следеѡи начин: „У току неколико стољећа [...] стварана је у Европи атмосфера која се често назива *анѡломаниа*, а представљала је претерани интерес за све што је долазило из Енглеске у материјалној и духовној сфери.”¹⁷³ Данас имамо „неконтролисану поплаву англицизама.”¹⁷⁴ Међутим, чини се да ова област није поклекла пред том најездом. Разлика у броју једних и других није драстична, тако да ова периодика не иде ни у једну од крајности. Она не залази у „радикални пуризам”¹⁷⁵, не затвара језик у својеврсну кулу од слоноваче у којој би био изолован од утицаји других језика, нити је склона неселективном и безусловном прихватању тих утицаја. Такође, са таквим односом између броја неоправданих и оправданих англицизама нисмо у недоумици да су текстови писани српским, а не англосрпским. Не јавља се „[...] нелагодност кад су у питању стварни идентитет [...] језика [...] и адекватност његовог именованја.”¹⁷⁶ Та сигурност у језик помогла је да се избегне двострука криза, она која може да задеси индивидуални идентитет чији је језик једна „компонента”¹⁷⁷ и криза идентитета језика који је одређен као „[...] скуп обележја која профилишу неки дати језик и разликују га од других језика.”¹⁷⁸

173 Р. Филиповић, *Теорија језика у конѡтакѡу*, Загреб, 1986, 194.

174 Т. Прѡић, *Енѡлески у срѡском*, Нови Сад, 2019, 175, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

175 Б. Миѡић Илић и В. Лопичић, „Прагматички англицизми у српском језику”, у: *Зборник Маѡѡице срѡске за филолоѡију и линѡвистѡику LIV/1*, ур. Јасмина Грковић-Мејѡор, Нови Сад, 2011, 272. filologija_54-1.pdf (maticasrpska.org.rs)

176 Р. Бугарски, *Језик и ѡгенѡиѡѡѡ*, Београд, 2010, 34.

177 *Нав. дело*, 20.

178 *Нав. дело*, 24.

Прђић сматра да у сфери медија имају велику одговорност за „[...] формирање језичких навика јавности [...] посебни корисници језика [...]”¹⁷⁹ За њега су ти корисници: „[...] поред језичких и лингвистичких стручњака [...] новинари [...] творци рекламних слогана [...]”¹⁸⁰ На њима остаје та одговорност јер „[...] публика упија, понавља, преноси и на тај начин, што свесно што несвесно, шири све што се тамо изговори и напише.”¹⁸¹ Он износи конкретне предлоге како да ти медијски посленици стекну и развију критички став према утицају страних језика и селективан приступ према усвајању тих утицаја. Пожељно би било да они буду:

„[...] квалитетно језички оспособљени – пре свега, у погледу писане и говорне норме српског језика, а онда у складу с природом свог посла, морају поседовати и активно знање најмање једног светског језика. Осим тога, добро оспособљена и опремљена, а по могућству и вишејезичка, лекторска служба мора постати обавезна у свим медијским кућама, [...]”¹⁸²

Чини се да је контакт извор и терминолошких изазова, али и полазна тачка за њихово решење. С једне стране, ти изазови делимично потичу из контакта два толико различита језика какви су српски и енглески. С друге стране, у домену науке, Прђић види решење у контактаној језичкој култури: „[...] под којом се подразумева разрађена стандардолошка стратегија за ваљан приступ речима и именима из енглеског језика и њихову доследну употребу у српском [...]”¹⁸³

ЛИТЕРАТУРА

Бугарски, Ранко. *Језик и идентитет*, Библиотека XX век: Књижара Круг, Београд, 2010.

Бујас, Жељко. *Велики енглеско-хрватски рјечник*, Накладни завод Глобус, Загреб, 2005.

Васић, Вера, Прђић, Твртко и Нејгебауер, Гордана. *Do you speak англосрпски? Речник новијих англицизама*, Змај, Нови Сад, 2001.

Даничић, Мирјана и Јосиповић, Сандра. „Један пример вредновања књижевности у преводу: *Omer Pasha Latas: Marshal to the Sultan*”, у: *Књижевности у преводу*, ур. проф. др Александра Вранеш, Андрићев институт, Андрићград-Вишеград, 2019, 89–111.

Eagleton, Terry. *The Idea of Culture*, Blackwell Publishing, Oxford, 2000.

Cambridge English Dictionary.

- ARTISAN | meaning in the Cambridge English Dictionary [приступљено: 18.05.2021.]
- VINTAGE | meaning in the Cambridge English Dictionary [приступљено: 18.05.2021.]
- DESIGN | meaning in the Cambridge English Dictionary [приступљено: 18.05.2021.]
- OUTFIT | meaning in the Cambridge English Dictionary [приступљено: 18.05.2021.]
- HASHTAG | meaning in the Cambridge English Dictionary [приступљено: 18.05.2021.]
- HOTSPOT | meaning in the Cambridge English Dictionary [приступљено: 18.05.2021.]

Collins English Dictionary,

- Bohemian definition and meaning | Collins English Dictionary (collinsdictionary.com) [приступљено: 17.05.2021.]
- Predrill definition and meaning | Collins English Dictionary (collinsdictionary.com) [приступљено: 17.05.2021.]

Ђуровић, Милош, *Стандарди у ЛАН мрежама* (семинарски рад из предмета: Методологија научног и стручног рада), Математички факултет Универзитета у Београду, 2013. Djurovic_Standardi_u_LAN_mrezama.pdf (bg.ac.rs) [приступљено: 19.05.2021.]

Investopedia, Brand Definition (investopedia.com) [приступљено: 19.05.2021.]

179 Т. Прђић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 70, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

180 *Истио*

181 Т. Прђић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2019, 75, 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs)

182 *Нав. дело*, 75.

183 *Нав. дело*, 185.

- Јосиповић**, Сандра „Преводилачка радионица као начин решавања проблема и дилема у универзитетској настави превођења”, *Иновације у настави* вол. 30, бр. 4 (Београд), 2017, 135–144.
- Kramsch**, Claire “Language, Thought, and Culture”, у: *The Handbook of Applied Linguistics*, ур. Alan Davies и Catherine Elder, Blackwell Publishing, Oxford, 2004, 235–262.
- Merriam-Webster** Dictionary, Country | Definition of Country by Merriam-Webster. [приступљено: 19.05.2021.]
- Мишић** Илић, Биљана. „Англосрпски и serglis: два варијетета српског језика настала под утицајем енглеског”, у: *Језик у употреби/ language in use*, ур. В. Васић, Филозофски факултет, Нови Сад, 2011, 71–95. ZbornikRankoBugarski_3a.pdf (dpls-alas.rs) [приступљено: 16.05.2021.]
- Мишић** Илић, Биљана и Лопичић, Весна, „Прагматички англицизми у српском језику”, у: *Зборник Машице српске за филологију и лингвистику LIV/1*, ур. Јасмина Грковић-Мејџор, Матица српска, Нови Сад, 2011, 261–275. filologija_54-1.pdf (matiscasrpska.org.rs) [приступљено: 16.05.2021.]
- Мушић**, Мирослав А. „Одређење дизајна и његових појавних облика”, *Зборник радова Академије уметности 2* (Нови Сад), 2014, 58–68. Zbornik radova Akademije – Akademiја umetnosti Novi Sad (uns.ac.rs) ; 2334-86661402058M.pdf (ceon.rs) [приступљено: 16.05.2021.]
- Прћић**, Твртко. *Енглески у српском*, Филозофски факултет, Нови Сад, 2019. 978-86-6065-512-9.pdf (uns.ac.rs) [приступљено: 16.05.2021.]
- Said**, Edward W., *Culture and Imperialism*. Vintage Books, New York, 1994.
- Стевановић**, Михаило и др. *Речник српскохрватскога књижевног језика књиџа прва*, Матица српска: Матица хрватска, Нови Сад: Загреб, 1967.
- Стевановић**, Михаило и др. *Речник српскохрватскога књижевног језика књиџа шеста*, Матица српска, Нови Сад, 1976.
- Филиповић**, Рудолф. *Енглеско-хрватски или српски рјечник*, Школска књиџа: Графички завод Хрватске, Загреб, 1986.
- Филиповић**, Рудолф. *Теорија језика у контексту*, Југословенска академија знаности и умјетности и Школска књиџа, Загреб, 1986.
- Hudson**, R.A. *Sociolinguistics*, Cambridge University Press, Cambridge, 1996.

ИЗБОРИ

- BRAVA CASA** (Нови Сад), бр. 128, јануар/фебруар, 2021.
- Анон., „Нова ПАЛЕТИНА постељина 2021”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр. 128, јануар/фебруар, 2021, 67.
 - Анон., „Италијанска софистицираност у срцу Њујорка”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр.128, јануар/фебруар, 2021, 22–26.
 - Анон., *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр.128, јануар/фебруар, 2021, 5.
 - Анон., „Кућа коју ћете приметити”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр.128, јануар/фебруар, 2021, 69–76.
 - Анон., „Дизајн који је обележио 2020. годину”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр.128, јануар/фебруар, 2021, 14–16.
- BRAVA CASA** (Нови Сад), бр. 129, март/април, 2021.
- *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр. 129, март/април, 2021, насловна страна
 - Анон., „Једина топлотна пумпа са 100 % капацитета до -15 °C”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр. 129, март/април, 2021, 43.
 - Анон., „Подно грејање – здраво, комфороно и економично”, *BRAVA CASA* (Нови Сад), бр. 129, март/април, 2021, 81.
- Ентеријер маџазин** (Београд), бр. 89, kvisoft.com (enterijermagazin.com) [приступљено: 18.05.2021.]
- Анон., „Избор је важан”, *Ентеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 2–3. kvisoft.com (enterijermagazin.com) [приступљено: 18.05.2021.]
 - Анон., „Julia – Shanghai”, *Ентеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 8/10–11 – 11/12–13. kvisoft.com (enterijermagazin.com) [приступљено: 18.05.2021.]
 - Анон., „Kayak Office”, *Ентеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 22/24–25 – 25/26–27. kvisoft.com (enterijermagazin.com) [приступљено: 18.05.2021.]
 - Анон., „Prada Floral Design – Worldwide”, *Ентеријер маџазин* (Београд), бр. 89, 12/14–15 – 15/16–17, kvisoft.com (enterijermagazin.com) [приступљено: 18.05.2021.]
 - Ђуровић. Љиљана. „Milano issaloni 56”, *Ентеријер маџазин*, бр. 89, 16/18–19 – 21/22–23. kvisoft.com (enterijermagazin.com) [приступљено: 18.05.2021.]
- Ентеријер маџазин** (Београд), бр. 99, kvisoft.com (enterijermagazin.com) [приступљено: 19.05.2021.]
- Анон., „Buddha bar – BW”, *Ентеријер маџазин* (Београд), бр. 99, 8/10–11 – 13/14–15. kvisoft.com (enterijermagazin.com) [приступљено: 19.05.2021.]

- Анон., „Escalera ресторан”, *Енџеријер маџазин* (Београд), бр. 99, 14/16–17 – 17/18–19. kvisoft.com (enterijermagazin.com) [приступљено: 19.05.2021.]
- **Мој сџан**, (Нови Сад), 10. децембар, 2020. – 9. фебруар, 2021.
- Анон., „Ваш дом – одраз нашег животног стила”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар, 2020. – 9. фебруар, 2021, 12 – 15.
- Анон., „Мој топао дом”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар, 2020. – 9. фебруар, 2021, 4–5.
- Анон., „Ми опремамо станове који причају вашу причу”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар, 2020. – 9. фебруар, 2021, 11.
- Анон., „Баш је шик”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар, 2020. – 9. фебруар, 2021, 32–33.
- Анон., „Smart-Fi уградне рерне”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар, 2020. – 9. фебруар, 2021, 38.
- Анон., „Топлина без преседана”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. децембар, 2020. – 9. фебруар, 2021, 28–29.
- **Мој сџан**, (Нови Сад), 10. фебруар – 9. април, 2021.
- Анон., „Миксајте их: маслина, пимент & сенф”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. фебруар – 9. април, 2021, 6 – 11.
- Анон., „Шарм цвећа”, *Мој сџан* (Нови Сад), 10. фебруар – 9. април, 2021, 60 – 61.

Sandra M. JOSIPOVIĆ

ANGLICISMS IN THE INTERIOR DESIGN PERIODICALS: A NEED AND/ OR A HABIT?

Summary: The paper focuses on the challenges in the interior design terminology. Putting the emphasis on the use of Anglicisms in this field, the paper forges a link between language applied to studying contact phenomena in the interior design register and applied arts which encompass interior design. The aim of this paper is to examine to what extent the use of Anglicisms is a justified need and to what extent it is a force of habit. In other words, the aim is to determine whether the users of Anglicisms follow the path of least resistance and use them although adequate Serbian equivalents are available. In order to answer that question, Anglicisms are divided into groups according to the justification of their use and according to their type. The analysis is based on the study of Anglicisms done by Tvrtko Prčić in his book *Engleski u srpskom*.¹⁸⁴ The method of research rests on the examination of the corpus of examples found in the bimonthly periodicals and in one online magazine. The conclusion drawn from the analysis says that the use of Anglicisms in these magazines is at times a true need, and at times a bad habit. The paper provides both the examples of Anglicisms that are vital to the terminology in this field and the examples of Anglicisms which are not necessary since they can be replaced by the adequate Serbian equivalents.

Keywords: interior design, terminology, Anglicisms, applied arts, applied language, Angloserbian.

¹⁸⁴ *English in Serbian*, the title translated by the author of this paper.